

Трансформации при переводе диалогической речи в кинематографическом тексте (на материале русского и английского языков)



Цели и задачи

Целью исследования стало изучение функционирования переводческих трансформаций в процессе перевода диалогической речи в кинематографическом тексте.

Для написания данной работы были выделены следующие **задачи**:

1. выделить особенности перевода кинематографических текстов, рассмотреть и сравнить взгляды различных ученых, изучающих переводоведение, на эту проблему;
2. описать основные подходы и приемы при переводе диалогической речи;
3. установить лексико-грамматические особенности диалогов в англоязычном кинотексте;
4. рассмотреть способы достижения эквивалентности при переводе, дать определение и общую характеристику переводческих трансформаций, выделить основные виды и классификации таких трансформаций;
5. проанализировать проблему идентичности при переводе киносценария;
6. рассмотреть и проанализировать примеры переводческих трансформаций на материале кинофильма «Криминальное чтиво».



Пример №1

«No, forget it, it's too risky. I'm through doin' that shit.»

«Нет, забудь об этом, это очень рискованно. Я завязал».



Пример №2

«When you go on like this, you know what you sound like?»

« Когда ты вот так говоришь, знаешь, на что это похоже? »



Пример №3

«Well, what else is there, day jobs?»

«Всё ещё вкалываешь на работе?»



Выводы второй главы

С целью сохранения смысла, соответствующей обстановки и адекватности перевода, автором были использованы следующие методы и приемы, как: опущение, добавление и замены, прием смыслового развития, намеренное использование при переводе определенных лексических единиц, которые не имели место быть в оригинальном тексте. Анализируя грамматические особенности перевода диалогов, были обнаружены следующие способы передачи характеристики персонажей и обстановки, как: компрессия, перестановка слов, замены форм слова и частей речи с целью адаптирования текста для русскоязычной аудитории.



Подходы к проблеме дискурса в связи с различными лингвистическими моделями коммуникации

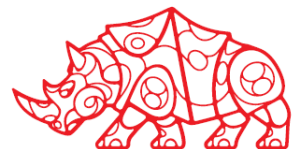
Тематический, или
референциальный подход

Субъектный подход

Инструментальный подход

Режимный подход

Акциональный подход

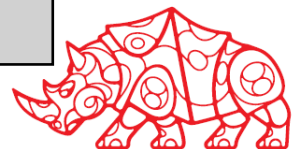


При рассмотрении проблемы идентичности в отношении перевода киносценария можно выделить следующие особенности:

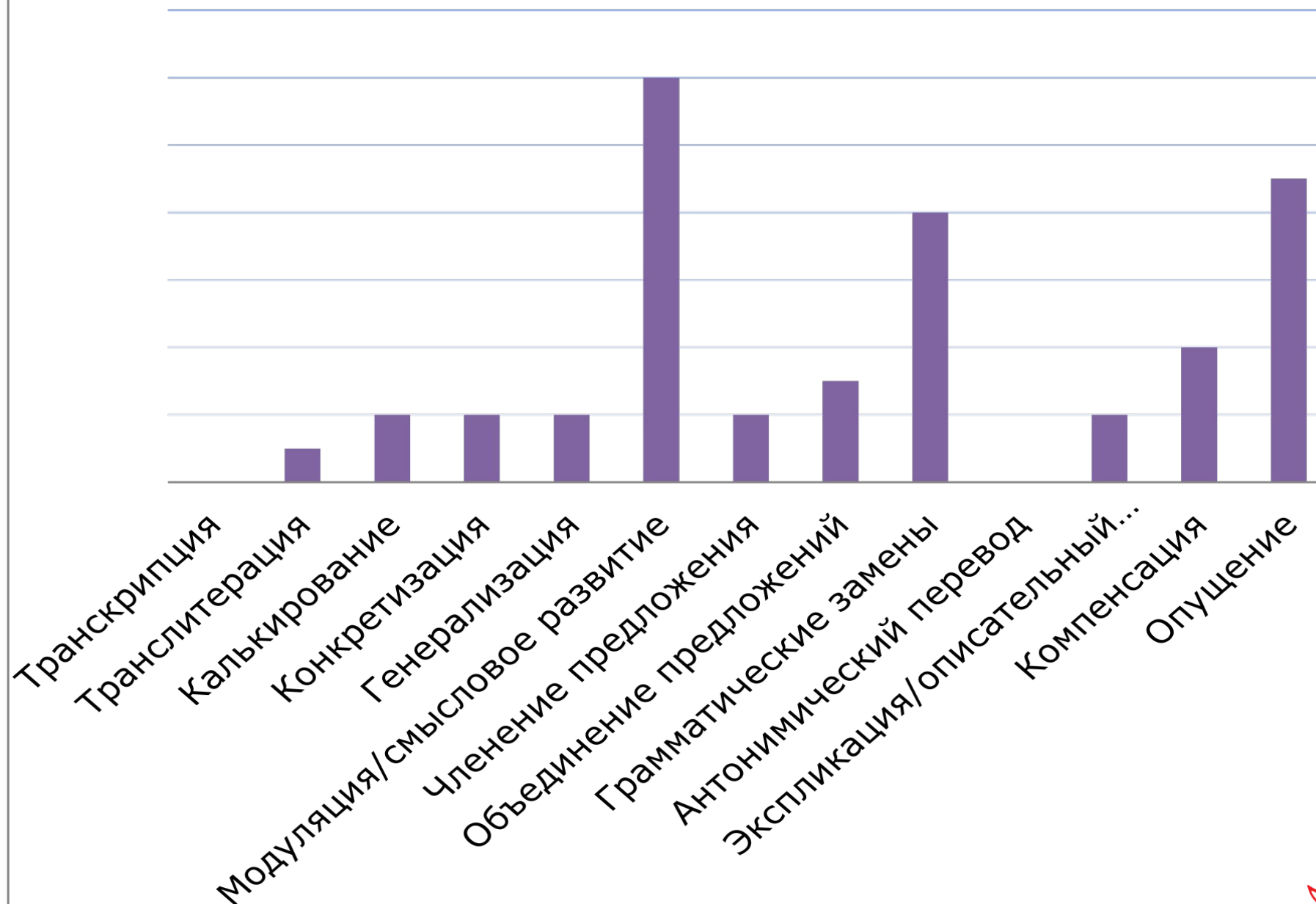
идентичность переведенного текста отражает различия языковых структур, тем самым проявляется сходство идентичности и эквивалентности текста при переводе;

при переводе киносценария идентичность отражает позицию конкретного кинематографического текста в межкультурном и межъязыковом пространстве;

лингвокультурная идентичность участников перевода (авторов оригинала и перевода) оказывает влияние на перевод киносценария, но такое влияние следует минимизировать в результатах работы переводчика.



Встречаемость отдельных видов переводческих трансформаций на примере к/ф «Криминальное чтиво»





СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

